



МГУ
им. Н. П. Огарева



Love story

Francis LAI

The image shows a musical score for the song 'Love story' by Francis LAI. It consists of two systems of music. The first system is in 4/4 time and features a piano accompaniment in the bass clef and a vocal melody in the treble clef. The second system is in 7/8 time and also features a piano accompaniment and a vocal melody. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'Piano' and 'al coda'.

СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ

МОРДОВСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. САРАНСК

ПЕНЗЕНСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. ПЕНЗА

МОСКОВСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. МОСКВА

ДАГЕСТАНСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. МАХАЧКАЛА

совместно с кафедрой «Теории речи и перевода» Мордовского государственного университета имени Н.П. Огарева и кафедрой «Перевод и переводоведение»

Пензенского государственного университета

КОНКУРС ПЕРЕВОДА «*LOVE STORIES-LOVE IN TRANSLATION*» / 2024

Приглашаем старшеклассников, студентов и всех желающих принять участие во IV-м межрегиональном конкурсе перевода песенных текстов (язык английский) с презентацией исполнения.

Заявки на участие вместе с готовыми заданиями высылаются руководителю молодежной секции МРО СПР Куренковой Татьяне на эл. почту konkurs.mrospr@mail.ru. В теме письма следует указать: Перевод «название песни» Ивановой_А. на конкурс перевода «Love stories – Love in translation – 2024».

Требования к оформлению: перевод песни должен быть набран на компьютере в формате Word с указанием автора, учебного заведения (для учащихся) и города. Образец названия файла для отправки: *перевод Ивановой_А*. Название видеофайла с презентацией исполнения песенного перевода оформляется согласно примеру: *исполнение Ивановой_А*. Основной текст работы пишется 14 кеглем, шрифт – Times New Roman.

Сроки выполнения работ: переводы и видеофайлы должны быть отправлены не позднее **14.03.2024** на эл. почту **konkurs.mrospr@mail.ru**.

По результатам конкурса будут определены победители и выданы дипломы призеров и сертификаты участников. **Итоги конкурса будут подведены 28.03.2024** и вывешены на сайте **https://spr.fld.mrsu.ru/** в разделе «Переводческие конкурсы».

Конкурсные задания

I. «Перевод песенного текста с английского языка на русский язык»/ на выбор.

1. Песня для перевода на русский язык / Madonna – Masterpiece

Текст песни

If you were the Mona Lisa
You'd be hanging in the Louvre
Everyone would come to see you
You'd be impossible to move

It seems to me that's what you are
A rare and priceless work of art
You stay behind your velvet rope
But I will not renounce all hope

And I'm right by your side, like a thief in the night
I stand in front of the masterpiece
And I can't tell you why it hurts so much
To be in love with a masterpiece
'Cause, after all, nothing's indestructible

From the moment I first saw you
All the darkness turned to white
An Impressionistic painting
Tiny particles of light

It seems to me that's what you're like
The "Look but please don't touch me" type
And honestly, it can't be fun
To always be the chosen one

And I'm right by your side, like a thief in the night
I stand in front of the masterpiece
And I can't tell you why it hurts so much
To be in love with a masterpiece (Masterpiece)
'Cause, after all, nothing's indestructible

Nothing's indestructible, nothing's indestructible
Nothing's indestructible

And I'm right by your side, like a thief in the night
I stand in front of the masterpiece
And I can't tell you why it hurts so much
To be in love with a masterpiece

And I'm right by your side, like a thief in the night
I stand in front of the masterpiece
And I can't tell you why it hurts so much
To be in love with a masterpiece (Masterpiece)
'Cause, after all, nothing's indestructible
'Cause, after all, nothing's indestructible

Клип здесь: <https://youtu.be/NeCu8VN185w?si=Vsay1JkBWkLjhvFF>
Выполнить песенный перевод.

2. Песня для перевода на русский язык / Hunger – Harry Styles

Текст песни

Candles burned down to the floor
Wearing less than you were before
Shoes hidden by the door
Never put them on
We would stay in my house for days
Spilling breakfast on pillowcases
Your stuff don't taste the same
Now that you're gone

Guess I'm prone to overthinking
One thing goes wrong and I can't adjust
I lost the taste for the good in us
And I'm sorry

We had a hunger then
Only each other then
Couldn't get enough when we started
Always a hunger then
Now it's just emptiness
We were in love we were starving
We had a hunger then

We could ruin a perfect night
On my birthday I made you cry
You told me you had learned to drive
I guess you lied
I could never get sick of you
I just bit off more than I could chew
And as one year turns into two
I'm still not over you

We had a hunger then
Only each other then
Couldn't get enough when we started
Always a hunger then
Now it's just emptiness
We were in love we were starving
We had a hunger then

Guess I'm prone to overthinking
I lost my taste for the good in us
I never called when I knew I should
And I'm sorry
I'm sorry, oh

We had a hunger then
Only each other then
Couldn't get enough when we started
Always a hunger then
We had a hunger then
And now it's just emptiness
We were in love we were starving
We had a hunger then
We had a hunger then
Now it's just emptiness
We were in love we were starving
We had a hunger then

Клип здесь: <https://www.youtube.com/watch?v=KJU3950dTto>
Выполнить песенный перевод.

II. Записать видео с исполнением своего песенного перевода под минусовку.

К СВЕДЕНИЮ УЧАСТНИКОВ!

Песенный перевод, соблюдая мелодику музыкального произведения, максимально точно передаёт его смысл. Ввиду чрезвычайной сложности данной работы допустимы незначительные отступления от исходного текста, дополнения, сокращения, генерализация и др. Основная цель – создание перевода, максимально точно согласующегося с музыкальным рядом, не уступающего оригиналу по стилю и богатству использованных языковых средств и производящему сходный эстетический эффект.

Дословный, или «информативный» перевод характеризуется отсутствием рифмы, и размер в нём не соблюдается. Основная цель – передать смысл произведения. Несмотря на относительную простоту в сравнении с собственно песенным переводом, излишняя дословность препятствует пониманию и запоминанию смысла произведения. Например: текст песни с дословным переводом:

Hold me for a while

Hold, hold me for a while

I know this won't last forever

So hold, hold me tonight

Before the morning takes you away

Обними меня на мгновение

Обними меня, обними меня на мгновение.

Я знаю, это не продлится вечно,

Так что обними, обними меня сегодня ночью,

Прежде чем утро заберет тебя.

Пример перевода – **интерпретации**. Она заключается в соблюдении только оригинальной мелодики, ритма, размера, расстановки ударений. Оригинальный текст при этом не переводится, а вместо него пишется новый, иногда лишь отдалённо напоминающий оригинал. Пример – многочисленные песни популярных исполнителей, выходящие на русском и английском языках (Д. Билан — “Never let you go”, Д. Поллыева – перевод и совместное с А. Буйновым исполнение песни А. Челентано “Confessa” и др.). Queen – “The Show Must Go On”
<http://spr.fld.mrsu.ru/2019/01/yaroslav-sumishevskij-ne-gasnet-svet/>

Дополнительная информация

С лучшими песенными переводами, победителями конкурсов, можно ознакомиться на канале МС МРО СПР: <https://www.youtube.com/@sprfldmrsu/videos>

ОРГКОМИТЕТ И КОНКУРСНАЯ КОМИССИЯ

IV межрегионального конкурса перевода песенных текстов «*LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION*» 2024 год

IV межрегиональный конкурс перевода песен «*LOVE STORIES – LOVE IN TRANSLATION*» проводится Мордовским региональным отделением Союза переводчиков России. Соорганизаторами конкурса являются Пензенское и Дагестанское региональные отделения Союза переводчиков России. Экспертная поддержка – Московское региональное отделение.

Цель конкурса – способствовать формированию духовных ценностей молодежи, к которым относятся **любовь**, уважение, дружба, честность, преданность, миролюбивость через реализацию творческих проектов.

Задачи конкурса:

- пропаганда духовных ценностей как части общероссийского национального достояния в соответствии с Указом Президента Российской Федерации от 09.11.2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей»;
- повышение интереса к переводу как культуроформирующему фактору;
- предоставление творческой молодежи (переводчикам) возможности для занятия своей профессиональной деятельностью.

ОРГКОМИТЕТ

От Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России:

Злобин А.Н. – эксперт и член Правления СПР, руководитель Мордовского РО СПР, кандидат филологических наук, доцент / председатель оргкомитета конкурса.

От Пензенского регионального отделения Союза переводчиков России:

Гуляева Т.П. – руководитель Пензенского РО СПР, кандидат культурологии, доцент / сопредседатель оргкомитета конкурса.

От Дагестанского регионального отделения Союза переводчиков России:

Махачева З.А. – руководитель Дагестанского РО СПР, доктор мед. наук, профессор / сопредседатель оргкомитета конкурса.

КОНКУРСНАЯ КОМИССИЯ

Приглашенные эксперты:

Загот М.А. – главный эксперт конкурса, член СПР и Союза писателей России, переводчик с английского языка, поэт-песенник, доцент МГЛУ / г. Москва

Ивлева А.Ю. – член СПР, переводчик с английского языка, заведующий кафедрой теории речи и перевода ФИЯ, Мордовский госуниверситет / г. Саранск

Злобина Т.В. – учитель английского языка, заместитель директора ассоциированного члена СПР МОУ «Гимназия № 12» / г. Саранск

Ратушная Л.Г. – к.филол.н., доцент, и.о.зав.кафедрой «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет / г. Пенза

Баканова М.В. – к.п.н. доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет / г. Пенза

Ожегова Е.Ю. – к.п.н. доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет / г. Пенза

Сморodin К.В. – член Союза писателей России, поэт, заслуженный писатель Республики Мордовия. Лауреат Государственной премии Мордовии / г. Саранск

Кракович Ю.Е. – учитель музыки ассоциированного члена СПР МОУ «Гимназия № 12» / г. Саранск

Хайбулаева А.М. – к.филол.н., доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков ДГУ, заместитель декана факультета иностранных языков по учебной работе / г. Махачкала

Ответственный секретарь конкурсной комиссии:

Куренкова Татьяна – руководитель молодежной секции МРО СПР